Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż jeśli i zasmuciłem was w liście nie żałuję jeśli i żałowałem widzę bowiem że list ten jeśli i na godzinę zasmucił was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli nawet zasmuciłem was listem, nie żałuję; a jeśli żałowałem – widzę bowiem, że tamten list przynajmniej na chwilę was zasmucił\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo jeśli i zasmuciłem was w liście, nie żałuję; jeśli i żałowałem (widzę [bowiem]\*, że list tamten jeśli i na (jakiś) czas zasmucił was), [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż jeśli i zasmuciłem was w liście nie żałuję jeśli i żałowałem widzę bowiem że list ten jeśli i na godzinę zasmucił was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nawet jeśli zasmuciłem was listem, nie żałuję. A jeśli żałowałem — widzę bowiem, że tamten list przynajmniej na chwilę was zasmucił — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choć bowiem zasmuciłem was listem, nie żałuję *tego*, a mimo że żałowałem (bo widzę, że ten list zasmucił was, chociaż tylko na chwilę); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo chociażem was zasmucił przez list, nie żal mi tego, chociaż mi żal było; bo widzę, iż ten list, chociaż na chwilę, zasmucił was był. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iż chociam was zasmucił w liście, nie żal mi; a chociabym też żałował widząc, iż on list (chociaż na godzinę) zasmucił was, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A chociaż może i zasmuciłem was moim listem, to nie żałuję tego; nawet zresztą gdybym i żałował, widząc, że list ów napełnił was na pewien czas smutkiem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli nawet listem was zasmuciłem, nie żałuję tego; a jeślim nawet żałował - widzę bowiem, że ów list zasmucił was przynajmniej na chwilę - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż więc zasmuciłem was listem, nie żałuję. A nawet gdybym żałował – widzę bowiem, że tamten list być może na jakiś czas was zasmucił – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet jeśli zasmuciłem was moim listem, nie żałuję tego. A jeśli nawet żałowałem - gdyż widzę, że ten list zasmucił was na jakiś czas - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeśli może zasmuciłem was listem, to już nie żałuję. Bo chociaż żałowałem, to widzę, że ów list we właściwej porze pobudził was do żalu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chociaż więc swoim listem doprowadziłem was do smutku, jednak nie żałuję tego, a jeśli nawet było mi żal, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może i zasmuciłem was swoim listem, lecz nie żałuję tego. Jeżeli nawet żałowałem, widząc, że ów list zasmucił was na pewien czas, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хоч і засмутив я вас посланням, та не каюся, хоч і каявся був, бо бачу, що те послання засмутило вас, хоч і тимчасово; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jeśli i zasmuciłem was w liście nie żałuję, choć także żałowałem; bo widzę, że tamten list chociaż na chwilę was zasmucił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli swoim listem sprawiłem wam ból, nie żałuję tego. Nawet jeśli przedtem żałowałem - bo naprawdę widzę, że was ten list zmartwił, choć tylko na krótko - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż nawet jeśli was zasmuciłem swoim listem, nie żałuję tego. Nawet jeśli początkowo żałowałem (widzę, że ów list was zasmucił, chociaż tylko na chwilkę), |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz nie żałuję więc, że wysłałem wam poprzedni list, który tak was zasmucił. Kiedyś trochę tego żałowałem, bo dobrze wiem, że na pewien czas wywołał w was żal. |

1. 1) <x>540 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "widzę bowiem": "widzę"; "widząc"; "oto widzę". [↑](#footnote-ref-3)